



סוּטְרַת הַחַיִּים

בשפת הודו: Arya Aparamita Ayurgyena Nama Mahayana Sutra.
בשפה הטיבטית: Tse do
בשפה העברית: הסוטרה הנשגבה של המהיינה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר.

אני קד לכל הבודהות והבודהיסטוות.

מילים אלו שמעתי באחד הזמנים.

פעם שהה המבורך¹ בשרווסטי, בחצרו של הנדיב לאין שעור של האוכל, בגניו של הנסיך ג'טון. מסובים עמו יחד היתה קהילה גדולה של 1,350 אריות² ונזירים, וכן מספר עצום עד מאד של בודהיסטוות³, ישויות גדולות⁴.

אז נשא המבורך, בעל הסגולה, מי שהגיע לכך, את דברו לעלם מנג'ושרי.

הו מנג'ושרי, יש עולם הנקרא "מידות לאין שעור". שם שוכן לו מי שהגיע לכך, משמיד האויב, בודהה מושלם לחלוטין, ששמו "חיים לאין שעור, חכמה שמעבר, תהילה מנצחת יחודית ביותר", ופורש את הדהרמה בפני היצורים כל עוד יש בהם חיים שהם משלימים.

האזן נא, העלם מנג'ושרי, קצרים חייהם של אנשים ביבשת דזמבולינג⁵. הם חיים רק עד גיל מאה, ומרביתם מתים בטרם עת.

הו מנג'ושרי, כל יצור חי הכותב, או גורם לאחרים לכתוב, או שהוא רק מקשיב לשם, או שהוא רק מחזיק בכיתו את הלימוד הנקרא "ההלל המלא לסגולותיו של מי שהגיע לכך, הגדול שהלך, שנקרא חיים לאין שיעור, חכמה שמעבר", וכן כל אלו אשר השלימו לחלוטין את כל חייהם, אם יגישו פרחים, קטורת, זרים, קישוטים ואבקה ריחנית, יזכו לחיות מאה שנים נוספות.

הו מנג'ושרי, כל יצור השומע את 108 שמותיו של "חיים לאין שיעור, חכמה שמעבר, תהילה מנצחת יהודית ביותר" – חייך יתארכו. אותם היצורים שחייהם כמעט הושלמו, חייהם יתארכו אם ישמרו על שם קדוש זה.

הו מנג'ושרי, משום כך, יתעצמו המידות הטובות של כל בן או בת המסורה אשר, בשאיפתם לחיים ארוכים, שומעים את שמו של מי שהגיע לכך, חיים לאין שיעור וחכמה שמעבר, 108 פעמים, או שהם רושמים אותם, או גורמים לאחרים לרשום אותם, או שהם אומרים אותם.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

הו מנג'ושרי, אורך החיים של כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, או מייצר כתב, או שומר בביתו, או מקריא את 108 השמות של מי שהגיעו לכך, יתארך במאה שנים, למן היום של תום חייהם. גם לאחר מותם, על ידי העברת התודעה, הם ייוולדו בארץ הטהורה של מי שהגיע לכך, חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, עולם הנקרא "מידות לאין שעור" וכולי.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אזי לימדו 990 מיליון בודהות סל⁶ זה של הסוטרות של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, תוך כוונה אחידה ובניגון אחד.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אזי לימדו 840 מיליון בודהות סל זה של הסוטרָה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, תוך כוונה אחידה ובניגון אחד.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אזי לימדו 770 מיליון בודהות סל זה של הסוטרָה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, תוך כוונה אחידה ובניגון אחד.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אזי לימדו 650 מיליון בודהות סל זה של הסוטרות של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, תוך כוונה אחידה ובניגון אחד.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אזי לימדו 550 מיליון בודהות סל זה של הסוטרות של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, תוך כוונה אחידה ובניגון אחד.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אזי לימדו 450 מיליון בודהות סל זה של הסוטרָה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, הכל מתוך כוונה אחידה ובניגון אחד.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אזי לימדו 360 מיליון בודהות סל זה של הסוטרָה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, תוך כוונה אחידה ובניגון אחד.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אורך החיים של כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטרה זו של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, חייהם יתארכו במאה שנים למן היום שבו תמו חייהם. על ידי כך שירשמו ויאפשרו לאחרים לרשום סוטרה זו של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, חייהם יתארכו.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אזי לימדו 250 מיליון בודהות סל זה של הסוטרה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, תוך כוונה אחידה ובניגון אחד.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אזי לימדו בודהות שמניינם 10 מיליון גרגירי חול בעשרת האוקיינוסים הגדולים סל זה של הסוטרה זו של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, תוך כוונה אחידה ובניגון אחד.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטרה זו של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, חייהם יתארכו והם יוכלו לחיות במאה שנים נוספות.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטר זה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, לעולם לא ייוולד במדורי הגיהנום, בעולם החיות, וכעולמו של ימה. לעולם לא ייוולדו במצב שבו אין להם חופש לתרגל את הדהרמה, ובכל שייוולדו יהיו מסוגלים לזכור את כל חייהם הקודמים.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטר זה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, הרי זה כאילו רשם את כל 84,000 הלימודים של הבודהה (כלומר ישיגו את אותה מידת חסד).

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטר זה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, הרי זה כאילו אפשר לרשום את כל 84,000 הלימודים של הבודהה ולקדש אותם.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטר זה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, הרי שגם אם בצע את חמשת המעשים המיידים, קרמה זו תטוהר לחלוטין.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטר זה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, לא יראה שום פגע, גם אם יבואו השדים והמזיקים למיניהם לפגוע בו.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטר זה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, יראה ישירות את נבואתם של 990 מיליון בודהות בעת מותו. אלף בודהות יושיטו זרועותיהם לאותו אדם, והוא ילך מעולם טהור אחד למשנהו. אל תטיל בכך כל ספק, אל תותיר שום מקום לאי-וודאות.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

ארבעת המגינים תמיד יבואו בעקבות כל מי כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטר זה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר,

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטר זה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, ייוולד בארץ הטהורה של הבודהה שהגיע לכך, אור אינסופי (אמיחה),
"יקום העדנה".

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

אפילו המקום שבו נרשמת סוטרָה נדירה ונשגבה זו הופך לאובייקט של מנחות. כל ציפור או חיה, שנולדו בממלכת החיות, אם ישמעו את צלילה של המנטרה באזניהם ישלימו לחלוטין הארה מלאה במצב שאין לו דוגמה, מושלם לחלוטין.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שרושם, או מאפשר לאחרים לרשום, סוטרָה זו של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, לעולם לא ייוודד בגוף של אשה.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שנותן פסוק אחד של סוטרָה זו של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, יצבור חסד של מילוי 300 אלף ערפיליות בשבעת סוגי אבני חן וביצוע צדקה מרובה.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שמגיש מנחה לסוטרָה זו של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, הריהו מגיש מנחה לכל הדהרמה הקדושה.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כך גם ניתן למנות את החסד של הגשת המנחה של שבעת הסוגים של אבני החן למי שהגיעו לכך, נמציק, צוקטורצ'ן, טמצ'ה קיוב, לוקפור ת-סל, צה טופ, וו סונג, שטוק וכו', אך מצבור החסד (מאמירה, רישום ומלאפשר לאחרים לרשום) את הסוטרָה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר איננו בר מנייה.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כך גם ניתן למנות את החסד של הגשת המנחה של אבני חן במצבור שגודלו כהר מרו, אך מצבור החסד (מאמירה, רישום ומלאפשר לאחרים לרשום) את הסוטרָה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר איננו בר מנייה.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כך גם ניתן למנות את הטיפות במימי כל ארבעת האוקיינוסים, אך מצבור החסד (מאמירה, רישום ומלאפשר לאחרים לרשום) את הסוטרה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר איננו בר מנייה.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כל מי שקד לסוטרה של חיים לאין שעור וחכמה שמעבר, רושם אות האו גורם לאחרים להוקיר אותה, כאילו קד קידה והגיש מנחה לכל מי שהגיעו לכך בכל שדות הבודהות שבכל מניין עברים.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAABA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

בכוח שלמות הנתינה הפך הבודהה טהור לחלוטין ונשגב, אריה בין אנשים⁷ מכוח שלמות הנתינה. וכאשר נכנס לקריית בעלי החמלה⁸, יינשא ברמה⁹ קול ענות החסד של שלמות הנתינה.

בכוח שלמות המוסר הפך הבודהה טהור לחלוטין ונשגב, אריה בין אנשים מכוח שלמות המוסר. וכאשר נכנס לקריית בעלי החמלה, יינשא ברמה קול ענות החסד של שלמות המוסר.

בכוח השלמות של אורך הרוח הפך הבודהה טהור לחלוטין ונשגב, אריה בין אנשים מכוח השלמות של אורך הרוח. וכאשר נכנס לקריית בעלי החמלה, יינשא ברמה קול ענות החסד של השלמות של אורך הרוח.

בכוח שלמות חדות המאמץ הפך הבודהה טהור לחלוטין ונשגב, אריה בין אנשים מכוח שלמות חדות המאמץ. וכאשר נכנס לקריית בעלי החמלה, יינשא ברמה קול ענות החסד של חדות המאמץ.

בכוח שלמות הריכוז הפך הבודהה טהור לחלוטין ונשגב, אריה בין אנשים מכוח שלמות הריכוז. וכאשר נכנס לקריית בעלי החמלה, יינשא ברמה קול ענות החסד של שלמות הריכוז.

בכוח שלמות החכמה הפך הבודהה טהור לחלוטין ונשגב, אריה בין אנשים מכוח שלמות החכמה. וכאשר נכנס לקריית בעלי החמלה, יינשא ברמה קול ענות החסד של שלמות החכמה.

OM NAMO BHAGAWATI APARIMITA ARYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE TO RAJAYA / TATHAAGATAYA /
ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TATYATA / OM PUNI PUNI MAHA PUNI / APARIMITA PUNYE /
APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE
GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA /

כך עלץ בלבו המבורך, רב הסגולה שהגיע לכך, על הלימוד שניתן.

ועלץ בלבו גם העלם מנג'ושרי, וכל הקהילה הנכבדת, וכל בני תבל: האלים, האנשים, האלים למחצה, הרוחות, ושבתו ברמה את אשר הבודהה הורה.

בכך תמה הסוטרטה של המהיינה בשם "הסוטרטה הנשגבה של חיים לאין שיעור וחכמה שמעבר".

הסוטרטה תורגמה לעברית על ידי דבורה צביאלי בחודש יולי של שנת 2007, בעקבות התרגום לאנגלית של לאמה זופה רינפוצ'ה.

מי ייתן והברכה של תרגום זה תברך את כל היצורים. מי ייתן וכל קרמה שלילית של כל הרואה, הנוגע או המשגן טקסט זה תטוהר, ולעולם לא ייוולדו במחוזות הנמוכים. ובעת גסיסתם לו יזכו בשלווה מייד עם מפגשם עם הטקסט. מי ייתן וכתוצאה של שמיעה, או אפילו חלום, על טקסט זה יזכה כל אדם לחיים ארוכים שבהם הוא יוכל לממש אהבה וחמלה ובודהיצי'טה, ויראה ריקות ישירות. מי ייתן ויזכו לממש את הדרך עוד בחיים אלה, ולעולם לא יגרמו שום רעה לשום ייצור חי, אלא אך ורק ברכה. מי ייתן ובאופן זה יבורכו כל היצורים עד הגיעם להארה.

הערות לתרגום

- ¹ זהו אחד התרגומים המקובלים למלה הסנסקריט Bhagavan. תרגום אחר למילה זו הוא "מנצח", וזה התרגום שבו משתמשים המתרגמים הטיבטיים: bcom ldan 'das.
- ² מי שראו ריקות ישירות
- ³ "בודהיסטווה" הוא כינוי ל"לוחם רוח", אדם בעל תודעת הארה, המונע על ידי חמלתו לברואים לפתח עצמו רוחנית לרמה הגבוהה ביותר, על מנת שיוכל לעזור לכל הבריות לזכות באושר אולטימטיבי ולהסיר כל כאב.
- ⁴ "ישות גדולה" הנה תרגום למונח "מהסטווה", שהגנו כנוי לבודהיסטווה ברמה השמינית (מבין 10 רמות) של בודהיסטווה, אלא שנראה כי בסוטרה זו (וכן בשאר הסותרות של הפרג'נה פרמיטה) הכוונה פשוט לתת יתר משקל לישות הקדושה של הבודהיסטווה.
- ⁵ זוהי היבשת שבה אנו חיים, על פי האבהידהרמה קושה.
- ⁶ "סל" כמו "שלושת הסלים" – הטריפיטקה, המכילים את הכתבים הבודהיסטיים.
- ⁷ אריה בין אנשים – משום שהוא חסר כל פחד.
- ⁸ המנדלה, ארצם של המוארים.
- ⁹ זהו הצליל של הוראת הדהרמה לכל היצורים, כתוצאה מהשלמת שלמות הנתינה.